

## DIN LITERATURA GREACĂ

### NEGUSTORUL DE FEMEI

— MIMIAMBE DE HERONDS —

*Scena*: Un tribunal din insula Cos<sup>1)</sup>.

*Persoane*: Battaros, negustor de femei.  
Thales, clientul scandalagiu.  
Grefierul tribunalului.  
Aprodul.  
Myrta, o fată a lui Battaros.  
Judecători, popor.

*Battaros* (pledând)

Boeri, n'aveți a judeca  
Nici neamul și nici cinstea mea.  
O fi el Thales, mai bogat,  
Dar nici eu nu s de lepădat;  
De are-o navă mai de preț —  
Și eu sunt un calic isteț.  
Cum poate s'aibă el dreptate  
Când eu sunt păgubita parte?  
De scapă el curat la față,  
Voiu alerga să strig în piață:  
O zei, am fost nedreptățit!  
Nu se mai poate om tihnit,  
Nici liber, nici cu cine i place,  
Când Thales nu ne lasă 'n pace!

<sup>1)</sup> Scena se petrece în insula Cos din Marea Egee, în secolul III d. Cr. când a trăit și Herondas. În parte a fost reconstituită de *Crusius*, filolog elasic german. Traducătorul a găsit în acest Mimiamb un document juridic al aceluși timp; în românește a mai fost tradus, fragmentar, de *Odobescu*.

Mi-aleg pe Mennes ca patron,  
 Ce l-a picnit pe-Aristofon,  
 Care și el, deși picnit,  
 Pe Filisteu l'a tăvălit  
 Și se tot laudă c'azi-noapte  
 A săvârșit și mai mari fapte! <sup>2)</sup>  
 Că Thales e bine 'mbrăcat,  
 Dar și eu pot să stau la sfat;  
 Eu.., am și eu apărător.  
 Că el din Acca <sup>3)</sup> — negustor —  
 Adus-a grâu spre-a ajuta  
 În foamete? Dar marfa mea,  
 Drăguțe fete de la Tyr, <sup>4)</sup>  
 Pentru popor nu-i chilipir?  
 Că eu cer bani, e-adevărat,  
 Dar el degeaba cui a dat?  
 Ce? dacă el colindă mări  
 Având manta din depărtări,  
 Trei «mine atice» costând, —  
 Iar eu la adunări, umblând  
 Ca vai de mine îmbrăcat,  
 Vai de picioare încălțat, —  
 S'ajungă el în așa hal,  
 Să-mi guste marfa cu scandal  
 Și încă noaptea? Vă gândiți  
 Cu asta unde potieniți?  
 Cum văd, atâtea bunuri — toate,  
 Și liniște și libertate,  
 Și ordine... le hârbui  
 Acest pirat. ce ar trebui  
 Să și amintiască de gunoiul  
 Din care i se trage soiul.  
 Să ne respecte i-ar sta bine  
 Luându-și pilda de la mine, —  
 Să știe că cei înălțați  
 Aci 'n cetate sunt bărbați,  
 Ce, neam din neam, au rang obștesc,  
 Pentru că legile cinstesc;

<sup>2)</sup> Mennes, Aristofon, Filisteu, sunt bătauși din localitate, la cari apelau nedreptățiții.

<sup>3)</sup> Acca, port la Mediterana, în Fenicia.

<sup>4)</sup> Idem.

Și mie, care sunt strein,  
 Nu mi-a lăcut vr'unul venin,  
 Nici poarta nu mi-a sguduit,  
 Nici casa nu mi-a pârjolit  
 Și nici vr'o fată mi-a furat ;  
 Dar el, boeri, l-am prins în fapt—,  
 Licheaua, ce-și zicea Artim  
 Și Thales azi,—să nu glumim,  
 De stăpânire sau de lege,  
 E frigian și nu 'nțelege!

(Către greșier)

Ia vezi, de schingiuri în cod  
 Se pedepsesc și în ce mod ?

(Către aprod)

Iar tu, prietene, fă bine,  
 La gaura clepsidrei ține,  
 Să nu se scuture nisipul,<sup>5)</sup>  
 Cum vorba vine și e chipul  
 Ca să am timp pentru proces  
 Și pentru vorbă mai ales <sup>6)</sup>.

*Greșierul* (citește)

E scris : Iar dacă vr'un bărbat  
 De-o sclavă 'n răs s'a lost legat  
 Și ea i s'a lăsat silită,  
 Atunci amenda e 'ndoită.

*Battaros* (întrerupând)

Chaïrondas <sup>7)</sup> scris-așa, boeri,  
 Iar nu vr'un Battaros mai eri.  
 Pe-un Thales el mi-ți înfierează ;  
 Si-apoi cu-o «mină» s'amendează  
 Acela care-o poartă strică ;  
 Iar cel ce dă, pentru-o nimică,  
 Cu pumnii, legea îi prescrie  
 Încă pe-atât ; ba chiar și-o mie,  
 De-a spart ceva sau foc a dat,  
 Și dublu pentru ce-a stricat.  
 Așa, ca cetățean vorbești :

<sup>5)</sup> Clepsidra—orologiul din acel timp, un vas cu nisip.

<sup>6)</sup> Pledoariile pe-atunci erau mărginite în timp cu clepsidra ; deci, când partea nu vorbia, aprodul avea îndatorirea de a opri cu degetul curgerea nisipului.

<sup>7)</sup> Chaïrondas, legiuitor din Catana-Sicilia ; legile lui se aplicau în cetățile grecești din răsărit,

Tu însă, venetic ce-mi ești,  
 Tu nu știi nici din basme ce-i  
 Cetatea, cârmuirea ei,—  
 Căci astăzi e 'n Brikinderà,<sup>8)</sup>  
 Ce în Abdera<sup>9)</sup> eri eră,  
 Și mâine 'n Fasalis<sup>10)</sup> vei fi,  
 Câștigul de ți-o porunci.  
 Iar vorba, ca să n'o lungesc,  
 Boeri judecători, vorbesc  
 Pe scurt, că azi i s'a 'ntâmpat  
 Ca șoarecelui, care-a dat  
 Într'o capcană,—lovind poarta  
 În casă mi-l aruncă soarta,  
 Unde cu sârg, statornicie,  
 Plătesc de mă spetesc chirie  
 Și mi-a și ars întreg portalul.

(Catre Myrta).

Tu, Myrto, vin, să-ți vadă halul  
 Boerii, nu ți fie rușine, —  
 Judecătorii ne vor bine  
 Ca și părinții ori ca frații.  
 Priviți și-atențiune dați-i  
 Bietei fetițe. Prea cinstitul  
 I-a stricat pielea cu ciupitul  
 Și a 'ntins-o... dincolo de punct.  
 O, dacă n'ar fi fost cărunț,  
 Eu i-aș fi tras o calcavură  
 Că-i da chiar sângele pe gură!  
 Tu râzi? S'audă cine o vrea!  
 Sunt pezevenchiu și casa mea,  
 De la bunic, când a murit,  
 Tătuca-al meu o-a moștenit;  
 E-un cuib de viții din bătrâni,  
 Da-mi face cinste ca stăpân,  
 Și cine îmi atinge șeaua  
 Cu mine și capătă beleaua.

(Schimbând tonul)

Te cred! E-un chip cu ochi adânci  
 Și inima ți o fi dat brânci!  
 Și mie-mi lasă gura apă.

<sup>8)</sup>, <sup>9)</sup>, <sup>10)</sup> Brikindera, Abdera, Fasalis—localități comerciale în acel timp.

Când văd frumoasa pâine albă;  
 Dar schimb făceam, plăteai ceva,  
 Dacă 'ntr'atât te-ademenea;  
 Și-atunci cu lăta, ca amic,  
 Nu te opream de la nimic.  
 Acuma? Nu mă las nici mort!  
 La judecată mi te port,  
 Ca să-ți văd cinstea; aici frate,  
 Fără pedeapsă nu i dreptate!  
 Da, dacă el, care-a 'ndrăznit,  
 Voește să fiu schingiuit  
 Ca sclavii,—iată, niciun clește,  
 Nici roata chiar nu mă 'ngrozește.  
 Gătiți tortura<sup>11</sup>, iar el pună  
 Pe masă legea 'n care sună  
 Pedepsa mea, căci eu sunt gata.  
 De-ar face Minos judecata  
 N'ar fi mai dreaptă. Ca 'ncheere  
 Îngăduiți a mea părere:  
 Prin voi, nu Battaros—se știe,  
 Un negustor de carne vic—  
 Se judecă; Nu! Ci oricinc  
 Ce 'n Cos aflat-a al său bine.  
 Hercul în insula-asta lu,  
 De gloria-i o străbătu,  
 De Merop voiu a v'aminti.  
 De Thessal, Foibe, cari-aci  
 Pentru Letone pătimiră  
 Și de Asclep!<sup>12</sup> De nu vă miră  
 Și pledoaria mi-e luată  
 De voi în seamă-atunci, îndată,  
 Dreptății arătați valoarea,  
 Să se 'mpliniască zicătoarea:  
 Că scoți din frigian licheaua  
 De-i scuturi pielea cu nuiaua!

Tradusă de STOICESCU D.

<sup>11)</sup> Precum se vede, tortura era unul din mijloacele de cercetare penală în uz pe-atunci și se executa cu cleștele, roata, etc.

<sup>12)</sup> Eroi și zei ce-și aveau cultul în insula Cos.